

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан факультету міжнародних
економічних відносин
проф. Палінчак М.М.
«24» * серпня 2024 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКУМ ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

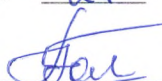
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Галузь знань	03 гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.10 Прикладна лінгвістика
Освітня програма	Прикладна лінгвістика
Статус дисципліни	обов'язкова
Мова навчання	англійська, українська

Робоча програма навчальної дисципліни «Практикум перекладу з англійської мови» для здобувачів вищої освіти галузі знань **03 Гуманітарні науки** спеціальності **035.10 Філологія прикладна лінгвістика** освітньої програми **Прикладна лінгвістика**.

Розробники: Полюжин М. М., проф., доктор філол. н., завідувач кафедри прикладної лінгвістики, Карпюк Ф.В., ст. викладач кафедри прикладної лінгвістики.

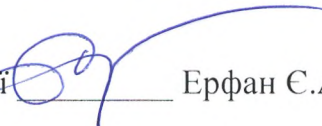
Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри *прикладної лінгвістики*

протокол № 5 від « 27 » 06 2024 року

Завідувач кафедри  (Полюжин М.М.)

Схвалено науково-методичною комісією *факультету міжнародних економічних відносин*

протокол № 10 від « 27 » 06 2024 року

Голова науково-методичної комісії  Ерфан Є.А.

© _____ 20 24 р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 20 ____ р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 7	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 210	1	1
Кількість модулів – 2	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4 самостійної роботи студента – 8	1	1, 2
	Лекції:	
	-	10
	Практичні (семінарські):	
	72	10
Вид підсумкового контролю : екзамен Форма підсумкового контролю: усний	Самостійна робота:	
	138	190

2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою вивчення навчальної дисципліни «Практикум перекладу з англійської мови» є ознайомлення студентів із лінгвістичними основами перекладу, а також формування умінь і навичок перекладу з англійської мови, дотримуючись єдності форми і змісту зіставляваних лінгвістичних одиниць.

В основу «Практикуму перекладу з англійської мови» як навчальної дисципліни покладено вивчення закономірностей шляхом зіставлення особливостей словникового складу, граматичної будови і стилістичного використання мовних засобів англійської та української мови, з одного боку, і аналізу перекладацької практики – з іншого. Найважливішим положенням цієї теорії є функціональний принцип установлення таких відповідностей. Свідоме ставлення до вибору засобів і прийомів, що ґрунтуються на знанні теоретичних положень, засвоєння досвіду кращих перекладів із певних теоретичних позицій, критична перевірка результатів своєї роботи – все це сприяє формуванню вмінь і навичок майбутнього професійного перекладача. Загальна частина положень, що пропонується в цьому курсі, ґрунтуються на узагальненні перекладацької практики. Тільки оволодівши методом критичного аналізу перекладів, професійний перекладач може оптимально використовувати передовий досвід у своїй галузі й успішно розвивати свою майстерність.

Основні завдання курсу:

- оволодіння лінгвістичними основами перекладу;
- засвоєння типів перекладу;
- вивчення лексико-граматичних і стилістично-прагматичних особливостей перекладу;
- вивчення специфіки машинного перекладу та вміння виправити неточності комп'ютерного перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати: основні види перекладу, особливості перекладу з англійської мови на українську;

вміти: самостійно перекладати спеціалізовані тексти та за допомогою технічних засобів.

Відповідно до освітньо-професійної програми «Прикладна лінгвістика» вивчення дисципліни ОК 2.4 «Практикум перекладу з англійської мови» забезпечує формування складових професійної компетентності.

Загальні компетентності:

ЗК06 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК09 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

Фахові (спеціальні) компетентності:

ФК08 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК11 Здатність аналізувати граматичні та лексичні трансформації, що виникають у перекладі з іноземної мови і залежно від цього правильно вибирати перекладацьку стратегію.

ФК16 Переклад за допомогою електронних, мультимедійних та комп'ютерних словників.

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Навчальна дисципліна «Практикум перекладу з англійської мови» не потребує попереднього вивчення компонентів освітньої програми.

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «Прикладної лінгвістики», вивчення навчальної дисципліни «Практикум перекладу з англійської мови» повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).	РН10
Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	РН14
Володіти професійними вміннями та навичками перекладу з англійської мови на базі отриманих теоретичних знань, розвивати вміння практичного застосування перекладацьких прийомів, які забезпечили б правильний вибір перекладацької стратегії в умовах усного послідовного та письмового перекладу текстів за фахом.	РН18

Очікувані результати навчання з дисципліни	Шифр ПРН
Оволодіти особливостями словникового складу, граматичної будови, стилістичного використання англійської та української мов, літературними та фольклорними фактами, скорочувати й адаптувати тексти різних стилів і жанрів для різних потреб.	РН10
Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	РН14
Опанувати професійні навички та вміння з перекладу іноземною мовою, вільно послуговуватися перекладацькими прийомами для забезпечення якісного усного чи письмового перекладу.	РН18

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни «Практикум перекладу з англійської мови» є: практичні завдання, реферат або презентація, тести.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю:	усне опитування, оцінка виконаних практичних завдань
Форма модульного контролю:	тест
Форма підсумкового семестрового контролю:	екзамен

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота										Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	50	100
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5		

T1, T2 ... – теми

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	36	40
Реферат / презентація	1	10
Модульна контрольна робота	1	50
Разом		100

Критерії оцінювання знань, умінь та навичок здобувачів під час практичних (аудиторних) занять

Усна відповідь здобувача (до 5 балів)

5 балів отримують здобувачі, які повно та ґрунтовно розкрили теоретичне питання, використавши при цьому не лише обов'язкову, а й додаткову літературу

4-3 бали отримують здобувачі, які в цілому розкрили теоретичне питання, однак не повно і допустивши деякі неточності. Також не використали на достатньому рівні обов'язкову літературу;

2 бали отримують здобувачі, які правильно визначили сутність питання, але розкрили його не повністю, допустивши деякі значні помилки;

1 бал отримують здобувачі, які правильно визначили сутність питання, недостатньо або поверхово розкривши більшість його окремих положень і допустивши при цьому окремі помилки, які частково вплинули на загальне розуміння проблеми;

0,5 балів отримують здобувачі, які частково та поверхово розкрили лише окремі положення питання і допустили при цьому певні суттєві помилки, котрі значно вплинули на загальне розуміння питання.

Доповнення відповіді:

1 бал – отримують здобувачі, які глибоко володіють матеріалом, чітко визначили його зміст; зробили глибокий системний аналіз змісту виступу, виявили нові ідеї та положення, що не були розглянуті, але суттєво впливають на зміст доповіді, навели власні аргументи щодо основних положень даної теми;

0,5 бала отримують здобувачі, які виклали матеріал з обговорюваної теми, що доповнює зміст виступу, поглиблює знання з даної теми та висловили власну думку.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Модульна контрольна робота складається з 42 тестових питань: 40 закритого формату із одним правильним варіантом відповіді, за які студент може отримати 40 балів і 2 питання відкритого формату, на які студент повинен відповісти самостійно письмово. Максимальний бал за правильну розгорнуту відповідь – 5 балів.

Критерії оцінювання реферату

Реферат за темою з практикуму перекладу з англійської мови (обсяг – до 15 сторінок) оцінюється максимально в 10 балів.

10 балів: Тема розкрита повністю, реферат добре структурований, проведено аналіз, відсутній плагіат.

9-6 бали: Тема розкрита, текст – логічний, наявні деякі неточності в змісті та матеріалі, відсутній плагіат.

5-2 бал: Тема розкрита частково, зустрічаються порушення причинно-наслідкового зв'язку,

неналежна подача і оформлення.

0 балів: Реферат не написаний, зміст не відповідає темі.

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

Підсумкова оцінка з практикуму перекладу з англійської мови є сумою балів поточного та підсумкового контролю, а також оцінки за реферат. Підсумкова оцінка (бали) виставляється після написання модуля і перевірки реферату. Найвища оцінка – 100 балів виставляється здобувачу за повне та якісне виконання програми; виконання усіх завдань в установлений термін; належне оформлення реферату тощо.

Критерії оцінювання та схема нарахування балів є наступною:

Загальна сума балів	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою для екзамену
90 – 100	A	відміно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

6.1. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1

Змістовий модуль 1. *Жанрово-стилістичні особливості перекладу юридичних текстів. Особливості перекладу текстів мови офіційних документів.*

1.1. Жанрово-стилістичні особливості перекладу юридичних текстів.

Тема 1. Constitution (Конституція). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 2. Courts (Суди). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 3. Legal procedure. Civil and Criminal cases. (Судова процедура. Цивільні справи). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 4. Trial. Proceedings after the trial (Судовий розгляд. Післясудова процедура). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 5. Probate law. Family law (Спадкове право. Сімейне право). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

1.2. Особливості перекладу текстів мови офіційних документів.

Тема 1. Переклад текстів мови офіційних документів. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 2. Contracts (Контракти). Vocabulary practice. Vocabulary commentary. Business commentary. Exercises. Translating the texts.

Тема 3. The structure of a contract (Структура договору). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 4. Classification of Contracts. (Класифікація договорів). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 5. Business Transactions (Господарські операції). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Модуль 2

Змістовий модуль 2. *Особливості перекладу науково-популярних текстів культурної тематики. Переклад громадсько-політичних текстів.*

2.1. Переклад науково-популярних текстів соціально-культурної тематики.

Тема 1. Culture and Creativity (Культура і креативність). Cloud Technologies (Хмарні технології). Digitising Museums (Оцифровування музеїв). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 2. Digital Creating (Цифрове мистецтво). Sculpting. Drawing. Painting. Digital Art (Скульптура, малювання, живопис, цифрове мистецтво). Is Digital Art “Real” Art? Facts and

Myths About Digital Creating. (Чи є цифровий малюнок «справжнім» мистецтвом? Факти і міфи про цифрове малювання). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 3. Contemporary Media Art (Сучасне медіа-мистецтво). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 4. Today's Opera (Сучасна опера). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 5. Interactive Art. Aesthetic Computing (Інтерактивне мистецтво. Технічна естетика). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

2.2. Переклад громадсько-політичних текстів.

Тема 1. Sociology (Соціологія). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 2. Political Science (Політологія). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 3. Military Technology (Військові технології). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 4. Statistics (Статистика). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 5. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (Міжнародний пакт про економічні, соціальні та культурні права). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	денна форма					заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п	лаб	с. роб.		л	п	лаб.	с. роб.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Модуль 1										
Змістовий модуль 1. Жанрово-стилістичні труднощі перекладу юридичних текстів. Особливості перекладу текстів мови офіційних документів.										
Тема 1. Constitution (Конституція). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	10		4		6		1	1		9
Тема 2. Courts (Суди). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	10		4		6		1	1		9
Тема 3. Legal procedure. Civil and Criminal cases. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	13		4		9		1	1		9
Тема 4. Trial. Proceedings after the trial (Судовий розгляд. Післясудова процедура). Vocabulary practice. Exercises. Translating	10		4		6					9

the texts.									
Тема 5. Probate law. Family law (Спадкове право. Сімейне право). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	13	4		9		1	1		9
Тема 6. Переклад текстів мови документів. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	13	4		9					9
Тема 7. Contracts (Контракти). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	10	4		6		1	1		9
Тема 8. The structure of a contract (Структура договору). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	8	2		6					9
Тема 9. Classification of Contracts. (Класифікація договорів). Exercises. Translating the texts.	10	4		6					9
Тема 10. Business Transactions (Господарські операції). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	8	2		6					9
Разом за модулем 1	105	36		69		5	5		90
Модуль 2									
Змістовий модуль 2. Особливості перекладу науково-популярних текстів соціально-культурної тематики. Переклад громадсько-політичних текстів.									
Тема 1. Culture and Creativity (Культура і креативність). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	10	4		6		1	1		9
Тема 2. Digital Creating (Цифрове мистецтво). Vocabulary commentary. Exercises. Translating the texts.	8	2		6					9
Тема 3. Contemporary Media Art (Сучасне медіа-мистецтво). Vocabulary practice. Vocabulary commentary. Exercises. Translating the texts.	8	2		6					9
Тема 4. Today's Opera (Сучасна опера). Vocabulary commentary. Business commentary. Exercises. Translating the texts.	10	4		6		1	1		9
Тема 5. Interactive Art. Aesthetic Computing (Інтерактивне мистецтво. Технічна естетика).	10	4		6					9

Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.									
Тема 6. Sociology (Соціологія). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	10	4		6					9
Тема 7. Political Science (Політологія). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	13	4		9		1	1		9
Тема 8. Military Technology (Військові технології). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	13	4		9		1	1		9
Тема 9. Statistics (Статистика). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	10	4		6					9
Тема 10. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (Міжнародний пакт про економічні, соціальні та культурні права).	13	4		9		1	1		9
Разом за модулем 2	105	36		69		5	5		90
<i>Усього годин</i>	<i>210</i>	<i>72</i>		<i>138</i>		<i>10</i>	<i>10</i>		<i>180</i>

6.3. Теми практичних (семінарських, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		форма навчання: денна	форма навчання: заочна
1	Constitution (Конституція). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	4	1
2	Courts (Суди). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	4	2
3	Legal Procedure. Civil and Criminal Cases. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	4	2
4	Trial. Proceedings after the trial (Судовий розгляд. Післясудова процедура). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	4	1
5	Probate law. Family law (Спадкове право. Сімейне право). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	4	1
6	Переклад текстів мови офіційних документів. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	4	1
7	Contracts (Контракти). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	2	1
8	The structure of a contract (Структура договору). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	2	

9	Classification of Contracts. (Класифікація договорів). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	4	1
10	Business Transactions (Господарські операції). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	4	1
11	Culture and Creativity (Культура і креативність). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	4	1
12	Digital Creating (Цифрове мистецтво). Vocabulary commentary. Exercises. Translating the texts.	4	1
13	Contemporary Media Art (Сучасне медіа-мистецтво). Vocabulary practice. Vocabulary commentary. Exercises. Translating the texts.	4	1
14	Today's Opera (Сучасна опера). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	4	1
15	Interactive Art. Aesthetic Computing (Інтерактивне мистецтво. Технічна естетика). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	2	1
16	Sociology (Соціологія). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	2	
17	Political Science (Політологія). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	4	1
18	Military Technology (Військові технології). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	4	1
19	Statistics (Статистика). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	4	1
20	International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (Міжнародний пакт про економічні, соціальні та культурні права). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	4	1
	<i>разом</i>	<i>72</i>	<i>20</i>

6. 4. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		форма навчання: денна	форма навчання: заочна
1	Тема № 1. The Ohio Supreme Court (Верховний суд Огайо). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
2	Тема № 2. The Federal Courts. District Courts. Courts of Appeal. (Федеральні суди. Окружні суди. Апеляційні суди). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
3	Тема № 3. Municipal and County Courts. (Муніципальні та окружні суди). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	8	8
4	Тема № 4. The United States Supreme Court (Верховний суд США). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
5	Тема № 5. The Juvenile Court (Суд у справах неповнолітніх). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
6	Тема № 6. Rights and Obligations of Parties and Holders (Права та обов'язки сторін). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6

7	Тема № 7. Express and Implied Contracts (Позитивно сформульовані, експліцитні угоди та квазіугоди). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
8	Тема 8. Consumer Transactions in General (Споживчі угоди). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
9	Text № 9. Mortgages and Liens. Easements and Licenses (Іпотека та застава. Сервітути та ліцензії). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
10	Тема 10. Cloud Technologies (Хмарні технології). Vocabulary commentary. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
11	Тема 11. Virtual Reality (Віртуальна реальність). Exercises. Translating the texts.	8	8
12	Тема 12. Artificial Intelligence (AI). (Штучний інтелект). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
13	Тема 13. Digitising Museums (Оцифровування музеїв). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
14	Тема № 14. Free Distribution of Works Created with Money from the State Budget (Вільне поширення творів, створених за кошти держбюджету). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
15	Тема 15. Sculpting. Drawing. Painting. Digital Art (Скульптура, малювання, живопис, цифрове мистецтво). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
16	Тема № 16. Is Digital Art “Real” Art? Facts and Myths About Digital Creating. Чи є цифровий малюнок «справжнім» мистецтвом? Факти і міфи про цифрове малювання. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
17	Тема 17. International Covenant on Civil and Political Rights (Міжнародний пакт про громадянські та політичні права). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
18	Тема № 18. The Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (Конвенція проти катувань та інших жорстоких, нелюдських або таких, що принижують гідність, видів поводження та покарання). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
19	Тема 19. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women CEDAW (Міжнародна конвенція про ліквідацію всіх форм расової дискримінації МКЛРД. Конвенція про ліквідацію всіх форм дискримінації щодо жінок). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
20	Тема 20. The Impact of UN on International Law (Вплив ООН на міжнародне право). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	8	8
21	Тема 21. The United Nations Convention on the Rights of the Child UNCRC (Конвенція ООН про права дитини). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
22	Тема № 22. Constitution of Ukraine on Human and Citizens’ Rights (Конституція України про права людини і громадянина). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
	<i>Разом</i>	<i>138</i>	<i>160</i>

7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби – персональні комп'ютери.

Програмне забезпечення дистанційного навчання: сервіс Google Meet, система електронного навчання Moodle.

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Полюжин М.М. Прикладна лінгвістика : методичні рекомендації до вивчення навчальної дисципліни «Практикум перекладу з англійської мови» для здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем / уклад. : М. М. Полюжин, Ф. В. Карпюк. Ужгород : ДВНЗ «УЖНУ», 2023. 38 с.
2. Освітньо-професійна програма підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» спеціалізацією 035.10 «Прикладна лінгвістика». Режим доступу: <https://www.uzhnu.edu.ua/uk/infocentre/16153>
3. Гриців Н. М., Кулина О. В. Перекладай з інтелектом: цифрове суспільство: навч. посібник довідник з практики перекладу для студентів. Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2021. 220 с.
4. Гриців Н., Шийка Ю. Перекладай з інтелектом: сучасне мистецтво: навч. посібник довідник з практики перекладу для студентів. Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2022. 180 с.
5. Дахно І.І. Переклад / Перевод / Translation [текст] : Збірник текстів для перекладу і самоперевірки. 2-ге вид. перероб. та доп. / І.І.Дахно. К.: «Центр учбової літератури», 2016. 424 с.
6. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / Карабан В.І. Вид. 5-те, випр. Вінниця : Наукова книга, 2018. 656 с.

7. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: Навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608с.
8. Карабан В.І., Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2010 р. 272 с.
9. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.
10. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
11. Наumenко Л.П., Гордєєва А.Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Вінниця: Нова книга, 2011. 136 с.
12. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред.. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.
13. Основи перекладу: курс лекцій з теорії та практики перекладу для ф-тів та ін-тів міжнар. відносин: Навч. посіб. для студ. / Г. Е. Мірам, Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін.; ред. англ. тексту Н. Брешко. 2.вид., випр. та доп. К. : Ніка-Центр, 2005. 277 с.
14. Полюжин М. Про антропоцентричну парадигму фразеологічних досліджень. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства: зб. наук. пр.* Вип. 16. Хмельницький: ФОП Бідюк Є.І., 2019. С.151–156.
15. Сидорук Г.І. Вступ до перекладознавства / Basics of Translation Theory : навчальний посібник (англійською мовою). К.: НУБіП України, 2016. 320 с.
16. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи: Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2005. 496с.
17. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ганічева Т. В., Ліпко І. П. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. /За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2006. 272 с.
18. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної технічної літератури. Вінниця, 2006.
19. Черноватий Л.М. Переклад англomовної юридичної літератури: навчальний

- посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця : Нова Книга, 2017. 280 с.
20. Poluzhyn M., Kryński A., Venzhynovych N. Methods of Biblical Phrase Studies, 35(4), 2019. *Scientific Journal of Polonia University*. С.62–69.
21. Sheverun Nadiia, Lejzjus Halina, Mozhova Yaroslava (2021). Linguocultural Factors of Legal Terms' Translation *Young Scientist*. №2 (90). February, 2021. pp.161–166.

Допоміжна література

1. Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.
2. Дуднік Г.С., Оришич Д.Л. Проблеми перекладу юридичної лексики й термінології *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія, 2019. №43, том 5. с. 56–58.
3. Карпюк Ф. В. Особливості перекладу англомовних компаративних фразем українською мовою. *Україна в системі європейської економічної і політичної інтеграції* : матеріали доповідей міжнародної науково-практичної конференції (м. Ужгород, 24-25 червня 2021 року) за заг. ред.: М. М. Палінчак, В. В. Химинець, М.М. Король. Ужгород: РІК-У, 2021. с.176-180.
4. Полюжин М.М., Максимчук Н.Н., Омельченко Л.Ф. Теорія і практика перекладу з англійської мови на українську: Навч. посібник К.: УМК ВО, 1991. 96с.
5. Полюжин І., Полюжин М. Лінгвокультурні особливості англійських та українських фразем із компонентом-зоонімом. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія*. 2022. Вип. 2 (48). С. 171–180.
6. Радишевська О.Р. Юридичний переклад як інструмент європеїзації адміністративного права України *Право та державну управління*. 2020 р., №1 Том 1. с. 110-119.

7. Moisieiva Natalia, Savostina Diana (2020). Lexical Difficulties of Translation of Legal Terminology Translation *Young Scientist*. №10 (86). October, 2020. pp. 471–477.
8. Poluzhyn M., Poluzhyn I., English Animalistic Set Phrases of Verbal Semantics and Their Ukrainian Equivalents. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Вип. 2 (44). 2020. С.269–75.
9. Tomenchuk Maryana. Electronic Data-visual Aids in Distance EFL Teaching during COVID-19 Pandemic/ *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Ужгород: ПП Данило С.І. 2021. Вип. 1 (45). С. 427–433.
10. Venzhynovych N., Poluzhyn M., Banyoi V., Kharkivska O. (2021). Means of Foreign Language Teaching during Covid-19 Pandemic in Ukraine. *Arab World English Journal (AWEJ) Special Issue on Covid 19 Challenges (1)* DOI: <https://dx.doi.org/10.24093/awej/covid.7>. С.95–106.

Інформаційні ресурси в мережі Інтернет

1. Наукова бібліотека Ужгородського національного університету. URL: <https://www.lib.uzhnu.edu.ua/>